

**Objetivos:**

1. Proveer al estudiante las bases estructurales y gramaticales del idioma Inglés.
2. Que descubra los procedimientos más adecuados para profundizarse, por su propia cuenta, en el conocimiento del idioma Inglés.
3. Capacitarlo para traducir y comprender obras pedagógicas y religiosas para adaptarlas a su medio.
4. Ejercitar la correcta pronunciación del idioma Inglés.

**Actividades:**

1. **Dinámica de grupo:** En cada sesión de trabajo, se hará un ejercicio de traducción del inglés al Español, a nivel de grupo, utilizando el método de “Traducción no Graduada”, propio del catedrático, con contenidos pedagógicos, psicológicos, éticos, filosóficos y de vida universitaria. Se hará usando el diccionario.
2. **Ejercicio Individual:** Todo trabajo de traducción realizado en grupo cada semana, será revisado y pulido en casa por cada individuo, para presentarlo con su propio criterio. Cada modificación que le haga a la traducción original, deberá respaldarla con los argumentos correspondientes.
3. **Análisis y Discusión:** Las traducciones realizadas, así como la estructura gramatical, serán discutidas con el catedrático en clase.
4. **Conversación:** La actividad de cada semana se iniciará con una conversación informal en inglés, entre el catedrático y los estudiantes que lo deseen.
5. **Examen Final:** El examen final consistirá en la traducción colectiva de algún libro, revista o folleto del Inglés al Español, el cual contenga material educativo o religioso.

**Contenidos**

**I. Base Estructural**

1. Modo infinitivo de los verbos.
2. Conjugación del tiempo presente simple en modo indicativo.
  - a) Verbo “to be”
  - b) Verbo “Haber”: i) “Have” como verbo principal, ii) “Have” como auxiliar, iii) “Hay”, “There is” y “There are”.
  - c) Otros verbos
  - d) Tercera persona del singular de los verbos y plural de sustantivos.
3. Oraciones declarativas:
  - a) Usando “this” y “that”
  - b) Usando pronombres nominales: I, you, he, she, it, we, you, they.
4. Oraciones interrogativas:
  - a) Con el verbo “be”
  - b) Con palabras interrogativas: Who, When, Whose, What, Where, How, Which, Whom.
  - c) Con el auxiliar “do”
5. Oraciones negativas:
  - a) Declarativas con el verbo “be”
  - b) Declarativas con el auxiliar “do”
  - c) Negativas-interrogativas
6. El plural de los sustantivos:
  - a) Terminados en “e”: Sólo se le agrega “s”: Home = Homes
  - b) Terminados en “s”: Se le agrega “es”: Process = Processes
  - c) Terminados en consonante precedida por vocal: Sólo se le agrega “s”: Lip = lips; lap = laps.
  - d) Terminados en “y” precedida de consonante: Se le quita la “y”, se cambia por “i” y se le agrega “es”: Spy = Spies.
  - e) Terminados en “y” precedida de vocal: Sólo se le agrega “s”: Way = ways.
  - f) Plural irregular: Men, wives, leaves, women, housewives, knives, etc.

**II. Traducción**

1. Usos del diccionario de Inglés-Español: Técnicas y práctica
2. Técnicas y práctica de traducción

**III. Conversación**

Conversaciones normales pero sencillas de uso común.

**Evaluación**

6 ejercicios de traducción grupal (5 pts. c/u) -----	30 pts.
6 revisiones individuales de traducciones (2 pts. c/u) -----	12 “
500 tarjetas de vocabulario incluyendo 100 verbos-----	10 “
Asistencia y puntualidad comprobada-----	8 “
Zona-----	60 pts.
Examen Final: Traducción grupal de un libro -----	40 “
Nota de promoción -----	100 pts.

**Bibliografía**

1. Wright, Andrey L. y James H. McGillivray, “Aprendamos Inglés”, libros A, B, C, Amercian Book Company, New York, 1971.
2. Diversos diccionarios Inglés-Español, tales como Velásquez, Larousse, Collins, Océano, u otros de alta calidad.

## I. Base Estructural:

### 1. Modo infinitivo de los verbos:

El modo infinitivo de los verbos en Inglés, se forma anteponiéndole la palabra “to”, equivalente al Castellano “a”. Es como decir en Castellano **apuntar**, o **amasar**, **acomodar**, **aterrizar**, **acostarse**.

Ej.: To come = venir, to go = ir, to establish = establecer, to purchase = comprar, to push = empujar.

Hay unos pocos verbos en Inglés a los cuales no se les antepone “to”, tales como: Can, may, could, might, must.

### 2. Conjugación del tiempo presente simple en modo indicativo:

a) Verbo “to be” = ser o estar:

Singular	Plural
I am. = Yo soy.	We are. = Nosotros somos.
You are. = Tú eres. –Usted es.	You are. = Vosotros sois. –Ustedes son.
{ He is. = Él es. } { She is. = Ella es. } { It is. = (Ello) es. }	They are. = Ellos o ellas son.

**Nota:** “Ello” normalmente se omite. Sólo se dice “Es.” (En todos los casos de “it”.)

b) Verbo “to have” = tener o haber:

i) “To have” –como verbo principal = tener.

Singular	Plural
I have. = Yo tengo.	We have. = Nosotros tenemos.
You have. = Tú tienes –Usted tiene	You have. = Vosotros tenéis –Ustedes tienen.
{ He has. = Él tiene. } { She has. = Ella tiene. } { It has. = (Ello) tiene. }	{ He has. = Él tiene. } { She has. = Ella tiene. } { It has. = (Ello) tiene. }

ii) “Have” como auxiliar = haber.

Singular	Plural
I have come. = Yo he venido.	We have come. = Nosotros hemos venido.
You have come. = Tú has venido –Usted ha venido.	You have come. = Tú has venido. –Usted ha venido.
{ He has come. = Él ha venido. } { She has come. = Ella ha venido. } { It has come. = (Ello) ha venido. }	They have come. = Ellos han venido.

iii) “There is” = Hay (en singular) –De existencia      “There are” = Hay (en plural) –De existencia

“There was” = Hubo. (en singular)      “There were” = Hubo (en plural)

“There will be” = Habrá. (con voluntad) –Singular y plural.

“There shall be” = Habrá. (forzosamente) –Singular y plural.

“There would be” = Habría (con voluntad) –Singular y plural.

“There should be” = Habría (forzosamente) –Singular y plural.

c) En otros verbos:

Singular	Plural
I eat. = Yo como.	We eat. = Nosotros comemos.
You eat. = Tú comes.	You eat. = Tú comes. –Usted come.
{ He eats. = Él come. } { She eats. = Ella come. } { It eats. = (Ello) come. }	They eat. = Ellos o ellas comen.

**Notas:** + Se usa el pronombre “it” para las cosas, animales y bebés, a menos que se pueda identificar bien su sexo (tanto en los animales, como en los bebés).

+ Esta conjugación es así en todos los verbos regulares, pero, varía en los verbos irregulares, los cuales hay que aprender de memoria cada uno.

- d) En la tercera persona del singular, y el plural de los sustantivos, se agrega “s” al final del verbo o sustantivo. Hay normas especiales para agregar la “s”.

### 3. Oraciones Declarativas

- a) Usando “this” y “that”:

This = éste, esto, ésta

That = ése, eso, ésa

This man is very tall. = Este hombre es muy alto.

That house is too small. = Esa casa es demasiado pequeña.

- b) Usando pronombres nominales: I, you [singular], he, she, it, we, you [plural], they.

#### Singular

I am a young man. = Yo soy un joven.

You are a girl. = Tú eres una muchacha. (Usted es una muchacha.)

He is a good boy. = Él es un buen muchacho.

She is an intelligent girl. = Ella es una muchacha inteligente.

It is a good dog. = Es un buen perro.

#### Plural

We are gentlemen. = Nosotros somos caballeros.

You are very great people. = Vosotros sois gente grande. (Ustedes son gente grande.)

They are very tall people. = Ellos (o ellas) son gente muy alta.

### 4. Oraciones interrogativas: Hay tres formas de hacer interrogaciones:

- a) Con el verbo “Be”:

**Tome Nota** que en Inglés sólo se utiliza un signo de interrogación, al final, no como en Español que se usan dos: Uno al principio y otro al final.

Are you a Doctor? = ¿Es usted un Doctor?

Is he a teacher? = ¿Es él un maestro?

Is she a Nurse? = ¿Es ella una enfermera?

Are we good people? = ¿Somos nosotros buena gente?

Are they students? = ¿Son ellos estudiantes?

- b) Con palabras interrogativas: Who, When, Whose, What, Where, How, Which, Whom.

**Tome nota** que las palabras interrogativas se escriben con mayúscula.

Who is coming there? = ¿Quién viene allí?

When are you coming? = ¿Cuándo viene usted?

Whose car is this? = ¿Carro de quién es éste?

What time is it? = ¿Qué hora es?

Where are you now? = ¿En donde está usted ahora?

How are you today? = ¿Cómo está usted hoy?

Which house is yours? = ¿Cuál es la casa de usted?

Whom are you waiting for? = ¿Por quién está usted esperando?

- c) Con los auxiliares “do” y “did”, “will”, “shall”, “would”, “might”, “should”:

Do you come to church early? = ¿Llega usted a la Iglesia temprano?

Did you come early or late? = ¿Llegó usted temprano o tarde?

Will you come tomorrow? = ¿Vendrá usted mañana?

Shall you be there? = ¿Estará usted allí?

Would you like to come back? = ¿Le gustaría a usted regresar?

Might he be there? = ¿Podría estar allí él?

Should Charles work hard? = ¿Debería trabajar duro Carlos?

- d) Usando “can” y “may”:

Can I work hard? = ¿Puedo yo trabajar duro? (Poder de capacidad)

May I go home now? = ¿Puedo irme a casa ahora? (Poder de pedir permiso)

### 5. Oraciones negativas:

- a) Declarativas con el verbo “be”:

I am not a teacher. = Yo no soy un maestro.  
You are not a student. = Usted no es un estudiante.  
He is not Robert Johson. = Él no es Roberto Johnson.  
She is not Susy Smith. = Ella no es Súsy Smith.  
It is not early. = No está temprano.  
We are not Professors. = Nosotros no somos Profesores.  
You are not beggars. = Ustedes no son mendigos.  
They are not the first ones. = Ellos no son los primeros.

b) Negativas declarativas con el auxiliar “do”:

I do not work here. = Yo no trabajo aquí.  
You do not eat here. = Usted no come aquí.  
He does not have a house. = Él no tiene una casa.  
She does not work there. = Ella no trabaja allí.  
It does not rain around here. = No llueve por aquí.  
We do not drive a car. = Nosotros no manejamos carro.  
You do not eat apples. = Ustedes no comen manzanas.  
They do not belong to us. = Ellos no pertenecen a nosotros.

c) Negativas Interrogativas:

Don't I belong here? = ¿No pertenezco yo aquí?  
Don't You relieve me? = ¿No me crees?  
Doesn't he work here? = ¿No trabaja él aquí?  
Doesn't she have a husband? = ¿No tiene ella un esposo?  
Doesn't it work? = ¿No funciona?  
Don't we have brothers and sisters? = ¿No tenemos nosotros hermanos y hermanas?  
Don't you live there? = ¿No viven ustedes allí?  
Don't they have their own houses? = ¿No tienen ellos sus casas propias?

## 6. El Plural de los Sustantivos y Tercera Persona del Singular:

- Terminados en “e”: Home. Se le agrega “s” = Homes.
- Terminados en “s”: Process. Se le agrega “es” = Processes.
- Terminados en consonante precedida por vocal: Lip. Se le agrega “s” = Lips.
- Terminados en “y” precedida de consonante: Spy. Se le cambia la “y” por “i” y se le agrega “es” = Spies.
- Terminados en “y” precedida de vocal: Way. Se le agrega “s” = Ways.
- Plural irregular: Man = men; wife = wives; leaf = leaves; woman [woman] = women [wimen];  
housewife = housewives; knife = knives; etc.

**Nota:** Los plurales irregulares hay que aprenderlos de memoria. No hay otra forma.

## II. Traducción No Graduada:

El método de traducción no graduada es creación del este catedrático. Consiste en traducir trozos de escritura en Inglés sin graduación, tal como se encuentran. Se traduce a través del manejo adecuado del Diccionario de Inglés-Español y Español-Inglés.

La mayor parte de diccionarios de Inglés-Español, no sirven casi para nada. Los únicos Diccionarios de Inglés-Español de buena calidad son: Collins, Larouse, Diccionario de la Universidad de Chicago. El de la Universidad de Chicago es el mejor de todos, pero, solamente las personas que lo saben utilizar, lo pueden manejar y comprender bien. Collins y Larouse son los más fáciles de manejar y comprender. Su calidad es alta. La particularidad del Diccionario de Inglés-Español de la Universidad de Chicago, es que, provee todas las posibilidades de traducción, tales como: Sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio. Con cada modalidad, puede cambiar su significado y traducción. Pero, al comprender todo este manejo complicado, resulta ser el mejor y más exacto que todos los demás, para buenas traducciones.

### Técnicas de Traducción no Graduada:

- Se recibe un trozo de escritura no graduada.

- b) Primero, se buscan en el diccionario de Inglés-Español todas las palabras que están en el trozo de lectura, y se anotan todos sus posibles significados.
- c) Con los significados de todas las palabras, se comienza a coordinar el texto, escogiendo los significados que más concuerden entre sí.
- d) Se lee y revisa la coordinación del texto. Si algún significado no parece concordar con el resto del texto, debe cambiarse por otro de sus significados, hasta lograr un texto bien coordinado.
- e) Este procedimiento le debe dar una traducción bastante aceptable.

### **III. Conversación:**

Como el estudiante en línea no tiene frente a sí un catedrático con quien conversar, debe intentar hacerlo con alguien que esté cerca de él. Puede ser su esposo o esposa, algún hijo, una sirvienta, o aun algún perro o gato. Platique con el gato o el perro, aunque no le comprendan su conversación, pero usted está ejercitando la conversación en Inglés. Puede platicar hasta con su computadora, aunque parezca un loco. No tenga miedo si piensa que no está pronunciando bien. La intrepidez le dará su aprendizaje.

**Vea la evaluación en la página siguiente.**

**Imprima y envíe esta hoja junto con su evaluación. Guárdelo como Word 2003.**

# **Evaluación**

**LQ-6, Inglés I**

**Nombre:** \_\_\_\_\_ **Fecha:** \_\_\_\_\_ **Carnet:** \_\_\_\_\_

- 1. Haciendo uso de su Diccionario de Inglés-Español, traduzca cada uno de los 5 trozos de lectura que se le presentan en la página siguiente. 50 pts.**
- 2. Elabore un tarjetero que contenga 500 palabras en Inglés, 100 de las cuales deben ser verbos. Adelante se le provee una muestra de cómo debe ser cada tarjeta. 10 pts.**
- 3. Como prueba final, usted debe traducir un libro pequeño del Inglés al Español. Incluya el libro original y su traducción. Puede hacerlo escaneado. 40 pts.**

**Envíe sus 5 ejercicios de traducción y el libro de prueba final, junto con su cuota correspondiente de \$10 dólares (para los de Guatemala, envíen Q.50.00 y los de Honduras L.150), deberá enviarlas por correo certificado a:**

**Seminario Teológico Quákero  
Apartado 5,  
Chiquimula, Guatemala, C. A.**

**Los estudiantes de Licenciatura en Línea, deberán enviar:**

**+ Sus 5 ejercicios por correo electrónico.**

**+ Su libro traducido como examen final.**

**+ Copia de esta hoja de Evaluación.**

**+ Su cuota correspondiente de \$10 dólares (los de Guatemala, envíen Q.50.00 y los de Honduras L.150.00). Su cuota la pueden depositar en la cuenta 3-207-00917-5, Promociones Radio Verdad.**

**Nuestro correo electrónico para sus envíos es: [radioverdad5@yahoo.com](mailto:radioverdad5@yahoo.com)**

**Los 5 ejercicios se encuentran en la siguiente página.**

## Ejercicios de Traducción No Graduada

### Ejercicio Número 1:

The political news cycle is fast, and keeping up can be overwhelming. Trying to find differing perspectives worth your time is even harder. That's why we have scoured the internet for political writing from the right and left that you might not have seen.

Has this series exposed you to new ideas?

### Ejercicio Número 2:

Why is that so important in the context of explosive revelations that Susan Rice, President Obama's national-security adviser, confidant, and chief dissembler, called for the "unmasking" of Trump campaign and transition officials whose identities and communications were captured in the collection of U.S. intelligence on foreign targets?

### Ejercicio Número 3:

"Franklin Roosevelt had his own Breitbart, and radio was his Twitter."

One need not look all the way back to Andrew Jackson to find a precursor to President Trump, according to David Beito, who argues that the 45th president shares much in common with the 32nd, especially when it comes to how both men viewed and feuded with the press.

### Ejercicio Número 4:

Josh Holmes is the former chief of staff to Senator Mitch McConnell, Republican of Kentucky and the majority leader, which is why we've placed his article defending his former boss in Politico in the "Right" section of this roundup. In 2002, Senator Chuck Schumer of New York rallied his Democratic colleagues to successfully [filibuster](#) a conservative D.C. Circuit judge nominee named Miguel Estrada. This, according to Mr. Holmes, marked the beginning of an era of the partisan filibuster, one that led to the inevitable result of the "[nuclear option](#)" deployed by Mr. McConnell this week.

### Ejercicio Número 5:

Alex Pareene describes the blossoming of the fringe, right-wing media as a product of two distinct yet complementary agendas: the disingenuous demonization of the mainstream media for political ends, and the birth of conservative media for commercial benefit, a natural market for snake-oil salesmen to exploit their marks. The "grift," Mr. Pareene explains, is both financial and intellectual, with older, white men serving as right-wing media's primary "suckers."

**Vea la muestra de Tarjetas de Vocabulario en la siguiente página.**

## Tarjetas de Vocabulario

(Debe hacer 500, con 100 verbos)

Medidas de las tarjetas: 3 X 4 pulgadas.

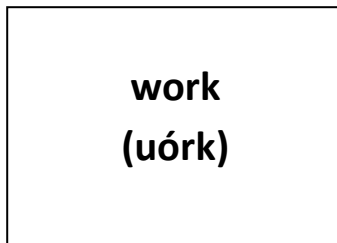
Lado A: Escribir la palabra en Inglés, y su pronunciación entre paréntesis.

Lado B: Escribir el significado en Español.

Para facilidad de manejo, la traducción debe estar cabeza abajo, al otro lado de la tarjeta.

Frente

Atrás



## Examen Final

Consiga algún librito en Inglés, y tradúzcalo al Español, utilizando el Método de Traducción no Graduada que se le enseñó en este curso.